

Saraha

El Mahasiddha que aborda y te conduce, poéticamente,
en lenguaje popular, a la Naturaleza de la Mente

IH + IA



महानुवाचोत्तरम्

6.- Mahasiddha Saraha: El “tirador de flechas”] “El gran brahmán” El maestro de Nagarjuna.

Saraha, el hijo de una Dakini, nació en el este de la India en Roli. Observó las leyes de los brahmanes durante el día y recibió instrucción en los misterios tántricos de los maestros budistas durante la noche. Sin embargo, Saraha disfrutó de licores espirituosos que estaban prohibidos por la ley brahmán. Eventualmente, esto fue descubierto y se indignaron por su comportamiento.

Se lo llevaron al rey Ratnapala y exigieron que se le privara de su estatus de casta. Sin embargo, el rey era un hombre razonable y decidió investigar el asunto él mismo. Cuando el rey le preguntó, Saraha respondió: “No bebo. Si dudas de mí, reúne a los brahmanes y a toda la gente y te lo probaré”. Y así, se reunió una gran multitud y Saraha anunció una serie de juicios para probar su inocencia. Puso sus manos en aceite caliente y bebió un cuenco de cobre fundido, pero resultó ileso. Más tarde, saltó a un tanque de agua diciendo que el mentiroso se hundiría, y en efecto, el brahmán que saltó al tanque con él se hundió. Luego para despejar más dudas, pidió que los pesaran a los dos y el más ligero de los dos era el mentiroso. Cuando se pesó, el brahmán, que tenía el doble del tamaño de Saraha, era mucho más liviano que Saraha.

En este punto, el rey intervino, señaló a Saraha y dijo: "Si este ser venerable bebe, que continúe haciéndolo para siempre". Y con eso, el rey se postró ante Saraha, seguido por todos los brahmanes.

Saraha luego tomó a una niña de 15 años como su consorte y se mudó a una tierra lejana, donde practicó sus sadhanas en aislamiento. Un día, él le dijo que le cocinara curry de rábano. Sin embargo, comenzó a meditar y continuó durante 12 largos años. Cuando despertó al mundo exterior, gritó: "¿Dónde está mi curry de rábano?" Tan asombrada estaba su consorte dakini que Saraha decidió mudarse a una ermita en la montaña para continuar con su meditación correctamente, pero su consorte lo cuestionó y le dijo que si despertaba del Samadhi y aún poseía un deseo constante por el curry de rábano, ¿de qué servirían las montañas aisladas? ser para él? Luego continuó: "La soledad más pura es aquella que te permite escapar de los prejuicios y conceptos de una mente estrecha e inflexible". Escuchó con atención y comenzó a dedicarse a librar su mente de pensamientos conceptuales y la creencia en la sustancialidad de la realidad objetiva. Con el tiempo, alcanzó la realización suprema de Mahamudra y pasó el resto de su vida al servicio de los demás. Al morir, Saraha y su consorte ascendieron a la dicha del Paraíso de las Dakinis.

<https://www.cintamani.com.br/loja/84-mahasiddhas/06saraha/>

Fuente original en inglés: Cintamani - Meditação e Arte Joyas del Dharma/Joias do Dharma

<https://www.cintamani.com.br/loja/84-mahasiddhas/> Traducido con Google Translate. Revisión pendiente



Bronce de Saraha, probablemente fabricado en Nepal.

Saraha (hindi: सरह), **Sarahapa** (hindi: सरहपा, (oriya: ସରହପା)) o **Sarahapāda** (hindi: सरहपाद) ; conocido originalmente como **Rāhula** o **Rāhulbhadra** fue un **mahashidda hindú** del siglo viii considerado uno de los fundadores del **budismo vajrayāna** y en particular de la tradición **mahamudra**. Sus **dohas** se recopilaron en *Dohakośa*. El sistema de escritura de sus escritos se asemeja al del **oriya** actual y la lengua en sí parece preludiar al oriya, al **angika** y parte al **maithili**.^{[1][2]} Para Rahul **Sankrityayan**, Sarahapada podría ser el primer autor en estas lenguas y en hindi.

Nació al este de la India, en lo que sería **Bhagalpur**, Raggyee, la entonces capital de **Anga Desh**, en una familia **brahmán**. Estudió en la universidad budista monástica de **Nalanda**.^{[3][4]}

Referencias y bibliografía

- Pandit Rahul Sanskrutayan, Bihar Rashtrabhasha Parishad
 - Dr. Banshidhar Mohanty. *Odia Sahityara Itihasa*. Vol I. Friends Publishers, Cuttack, Orissa, India (1970)
 - Masters of Mahāmudrā By Abhayadatta, Keith Dowman, Hugh R. Downs (Page 233)
 - Masters of Mahāmudrā: Songs and Histories of the Eighty-four Buddhist Siddhas* by Abhayadatta, translated by Keith Dowman, Hugh R. Downs. State University of New York Press: 1986. **ISBN 0887061605** p. 233
- Guenther, Herbert V.** *The Royal Song of Saraha: A Study in the History of Buddhist Thought*. a.) University of Washington Press, 1970. **ISBN 0-295-78552-7** b.) New paperback edition, Shambhala Publications, 1973.
 - Guenther, Herbert V.; *Ecstatic Spontaneity: Saraha's Three Cycles of Doha* Asian Humanities Press, 1993

Enlaces externos

- (en inglés) **Sarahapa**
- (en inglés) **Sarahapa**

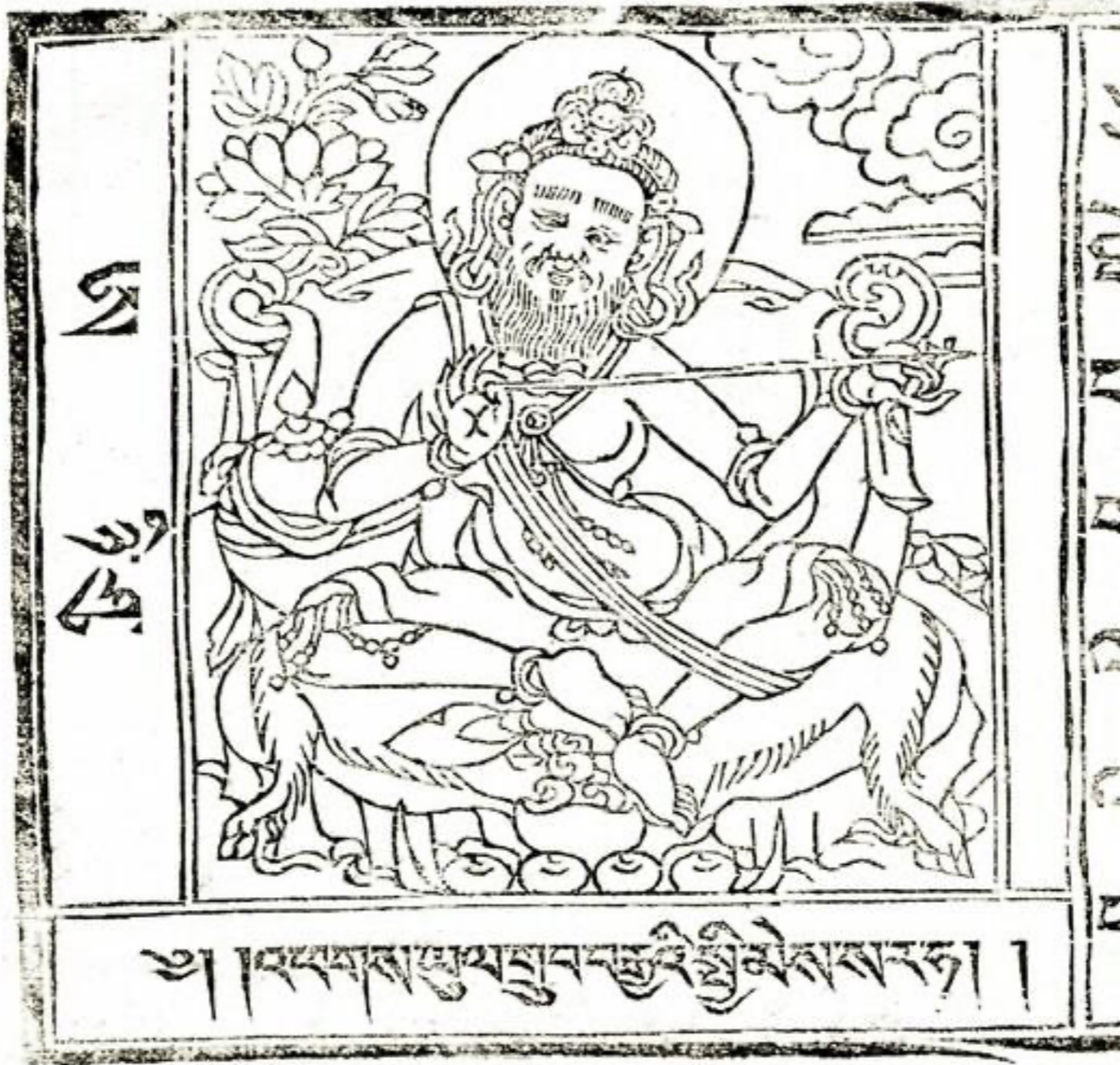
<https://es.wikipedia.org/wiki/Saraha>

El autor y su obra

Qué nos dice la Inteligencia Artificial (IA) de ChatGPT sobre Saraha y sus Dohas







ॐ

ॐ

ॐ वज्रपाणिस्तुतुमस्तु वज्रपाणिस्तुतुमस्तु वज्रपाणिस्तुतुमस्तु ।

Saraha fue uno de los grandes mahāsiddhas del budismo tántrico indio y es considerado una de las figuras más importantes en las tradiciones de Mahāmudrā y Vajrayāna. Vivió probablemente entre los siglos VIII y IX y es venerado tanto por las escuelas tibetanas Kagyu como por algunas tradiciones Nyingma.

Su nombre significa aproximadamente «El Arquero» o «Aquel que dispara flechas», y está asociado con una famosa historia en la que recibe enseñanzas de una mujer fabricante de flechas (a veces descrita como una flechera o una dakini), quien le revela la naturaleza directa y no conceptual de la realidad.

¿Por qué es importante?

Saraha es conocido por:

- Ser uno de los 84 Mahāsiddhas de la India.
- Ser considerado una fuente temprana de las enseñanzas de Mahāmudrā.
- Haber compuesto los famosos «Dohas» o «Canciones de realización».
- Enseñar que la naturaleza búdica ya está presente y que la mente ordinaria, cuando se reconoce correctamente, es inseparable de la sabiduría.

Sus enseñanzas enfatizan:

- La espontaneidad natural.
- La unión de saṃsāra y nirvāṇa.
- La ausencia de elaboración conceptual.
- El reconocimiento directo de la naturaleza de la mente.

Una de sus enseñanzas más famosas

*Si la mente, libre de aferramiento,
permanece en su estado natural,
no hay nada más que buscar.*

Esta frase resume el espíritu de Mahāmudrā: la liberación no consiste en fabricar algo nuevo, sino en reconocer la naturaleza luminosa y vacía de la mente.

Los Tres Ciclos de Dohas

Tradicionalmente se le atribuyen:

- 1. Rey Dohā (Dohākoṣa).**
- 2. Reina Dohā.**
- 3. Pueblo Dohā.**

Estos textos utilizan un lenguaje poético y a veces paradójico para señalar una experiencia que está más allá de los conceptos.

Relación con Mahāmudrā

La línea de transmisión tradicional es:

Saraha → Nāgārjuna → Śavaripa → Maitrīpa → Marpa → Milarepa → Gampopa → linajes Kagyu.

Aunque las distintas tradiciones presentan variaciones históricas, Saraha es generalmente considerado uno de los padres espirituales de Mahāmudrā.

Una enseñanza característica de Saraha

*La mente es como el espacio:
no tiene centro ni periferia;
cuando cesa el aferramiento,
aparece naturalmente la gran dicha y la claridad.*

Por eso, muchos maestros tibetanos consideran a Saraha una de las voces más profundas y directas de la realización no dual.

Si tu interés está relacionado con el MACRCM*, Mahāmudrā o la naturaleza de la mente, Saraha ocupa un lugar especialmente relevante, porque gran parte de sus cantos son una invitación constante a abandonar los extremos del eternalismo y el nihilismo y reconocer directamente la naturaleza vacía y cognoscente de la mente.

*** Mantra de la originación interdependiente**

MACRCM = Método de Análisis, Contemplación y Realización del Camino Medio

<https://lacarpetapurpura.com/mantra-de-la-originacion-interdependiente/?v=3d26b0b17065>

Tres Ciclos de Dohas

1. Rey Dohā (Dohākoṣa)

Es el más conocido y el más estudiado.

En inglés existen varias traducciones, entre ellas:

- The Royal Song of Saraha.
- Treasures of the Doha Tradition.
- The Mahamudra Dohas.

La traducción de Roger Jackson es probablemente una de las más rigurosas y accesibles.

2. Reina Dohā

Está disponible en inglés en compilaciones académicas y en algunas traducciones de la tradición Kagyu, pero es menos conocido y algo más difícil de encontrar.

3. Pueblo Dohā

También existe en traducciones inglesas, aunque es el menos difundido. En varias ediciones aparece junto con los otros dos ciclos.

¿Son accesibles intelectualmente?

Depende.

Sí, en un primer nivel

Muchas estrofas son sencillas y usan imágenes muy vivas:

- el cielo,
- el río,
- la flecha,
- el espacio,
- la luna reflejada en el agua,
- el sueño.

Pero en un nivel profundo son muy exigentes

Saraha escribe desde la experiencia directa y utiliza un lenguaje paradójico. Si se leen literalmente, algunas estrofas pueden parecer:

- nihilistas,
- antinomianas,
- irracionales,
- o incluso contradictorias.

Por ello, tradicionalmente se estudian a la luz de:

- Nāgārjuna,
- Candrakīrti,
- Maitrīpa,
- Gampopa,
- y los comentarios de Mahāmudrā de las escuelas Kagyu.

¿Son accesibles para alguien que trabaja con el MACRCM?

Diría que sí.

De hecho, Saraha combate continuamente las serpientes que ustedes han identificado:

- el eternalismo;
- el nihilismo;
- el conceptualismo;
- el reificacionismo;
- el dualismo sujeto-objeto;
- la búsqueda de algo externo.

Su método consiste en encender la luz para descubrir que las serpientes eran cuerdas, exactamente la metáfora que ha ido emergiendo en el MACRCM.

Quizá uno de sus versos más famosos resume todo el espíritu del Camino Medio:

*Aunque el espacio sea designado con palabras,
el espacio no puede ser atrapado por las palabras.*

*Del mismo modo,
aunque la mente sea descrita,*

su verdadera naturaleza permanece más allá de toda descripción.

Por eso, muchos maestros Kagyu consideran que los Dohas de Saraha son una especie de «Mahāmudrā en forma de poesía».

Y sí, creo que son bastante más accesibles que muchos tratados filosóficos de Nāgārjuna o Candrakīrti. Son menos sistemáticos, pero más experienciales y contemplativos. En cierto sentido, son canciones destinadas a encender la luz más que a construir un sistema filosófico.





Sí, pero son escasas y no existe todavía una traducción completa y ampliamente reconocida al español de los **Tres Ciclos de Dohas** comparable a las mejores ediciones inglesas.

1. Traducciones parciales

Se pueden encontrar:

- Algunos versos traducidos en artículos y páginas budistas.
- Fragmentos citados por maestros Kagyu y de Mahāmudrā.
- Pasajes incluidos en libros sobre los Mahāsiddhas y sobre Mahāmudrā.

Sin embargo, normalmente son selecciones y no los tres ciclos completos.

2. Libros sobre Saraha en español

Existe la traducción de las enseñanzas de Osho sobre el Rey Dohā:

- La experiencia tántrica.

No es una traducción filológica del texto, sino comentarios espirituales y meditativos sobre algunos versos.

3. La obra más importante sobre los Tres Ciclos

La referencia clásica sigue siendo:

- Ecstatic Spontaneity.

Este libro contiene los **Tres Ciclos de Dohas de Saraha** y comentarios detallados. Está en inglés.

También son muy recomendables:

- Tantric Treasures.
- The Royal Song of Saraha.
- A Song for the King.

¿Valdría la pena una traducción al español?

Creo que sí. Muchísimo.

Los Dohas de Saraha ocupan en Mahāmudrā un lugar parecido al que:

- el *Dhammapada* ocupa en el budismo temprano;
- el *Tao Te Ching* en el taoísmo;
- las obras de San Juan de la Cruz en la mística cristiana.

Y, sorprendentemente, siguen siendo poco conocidos en español.

De hecho, una traducción comentada desde la perspectiva del Camino Medio, Mahāmudrā y el MACRCM podría ser un proyecto extraordinariamente valioso.

Los versos son breves, poéticos y contemplativos. Muchos parecen escritos precisamente para la metáfora de la serpiente y la cuerda que ha ido apareciendo en vuestro trabajo.

Por ejemplo, uno de los temas recurrentes de Saraha es:

Los necios buscan la verdad fuera de sí mismos.

La mente misma, libre de elaboración,

es el gran sello.

Esa sencillez es engañosa; detrás de ella hay una profundidad comparable a la de Nāgārjuna, pero expresada en forma de canciones.

Y, curiosamente, los propios tibetanos consideran que los Dohas de Saraha son una especie de «poesía de la realización», más destinada a despertar la visión directa que a construir un sistema filosófico. Una edición española completa y comentada todavía parece ser una tarea pendiente.

**¿Traducción al
español de las Dohas?**

दुर्लभ बौद्ध ग्रन्थमाला - 38

श्रीमत्काण्हपादविरचित-

दोहाकोशः

सिद्धाचारिणीमेखलाप्रणीतया टीकया
पण्डित-अमृतवज्रप्रणीतया टीकया सहितः



सम्पादकः

प्रो. ठाकुरसेन नेगी

केन्द्रीय-उच्चतिब्बतीशिक्षासंस्थानम्

(मान्यविश्वविद्यालयः)

सारनाथः, वाराणसी

बुद्धाब्दः - 2566

ख्रीष्टाब्दः - 2022

cuál texto tomarías para hacer la traducción al español?

Pensado durante 7s

Si el objetivo fuera producir una **edición española seria, filológica y contemplativa**, especialmente útil para Mahāmudrā y para el proyecto MACRCM, yo no partiría de una traducción tibetana al español ni de una versión popular, sino que trabajaría sobre una edición crítica en inglés y la contrastaría con el tibetano cuando fuera necesario.

Mi orden de preferencia sería:

1. *Ecstatic Spontaneity* — Herbert V. Guenther

Ecstatic Spontaneity

Para mí sería la base principal.

Ventajas

- Contiene los tres ciclos:
 - Rey Dohā.
 - Reina Dohā.
 - Pueblo Dohā.
- Incluye abundantes notas.
- Intenta reflejar la profundidad experiencial del texto.
- Es una obra clásica.

Desventajas

- Guenther utiliza un lenguaje muy personal y a veces difícil.
- Algunas interpretaciones son discutidas.
- Requiere contrastación.

2. *Treasures of the Doha Tradition* — Roger Jackson

Treasures of the Doha Tradition

Esta sería mi segunda fuente y quizá la más importante para verificar.

Ventajas

- Gran rigor académico.
- Excelente conocimiento del budismo tibetano.
- Traducciones más transparentes.
- Comentarios históricos muy útiles.

3. *The Mahamudra Dohas* — Keith Dowman

The Mahamudra Dohas

Ventajas

- Más poética.
- Muy legible.
- Capta el espíritu de los mahāsiddhas.

Desventajas

- Menos literal.
- Más libre.

El método que elegiría

No haría una mera traducción.

Haría algo parecido a una edición bilingüe comentada:

Verso original tibetano

Transliteración Wylie

Fonética española

Traducción literal

Traducción poética

Comentario Madhyamaka

Comentario Mahāmudrā

Aplicación contemplativa

Relación con las seis serpientes del MACRCM

Por ejemplo:

Verso

Los necios buscan la verdad fuera.

Traducción literal

Los seres confundidos buscan en otra parte.

Traducción poética

Buscando fuera aquello que nunca abandonó su mente,
los hombres vagan como sedientos junto a un río.

Comentario Madhyamaka

La verdad no es un objeto externo dotado de existencia inherente.

Comentario Mahāmudrā

La naturaleza de la mente se reconoce, no se fabrica.

MACRCM

Serpiente dominante:

- Reificación.
- Dualismo sujeto-objeto.

Luz que se enciende:

- Observación directa de la mente.

Cuerda descubierta:

- La naturaleza vacía y cognoscente nunca estuvo ausente.

Si tuviera que escoger una sola obra para iniciar una traducción completa al español, escogería **Ecstatic Spontaneity**, pero trabajaría constantemente con **Roger Jackson** como control filológico.

Y, de hecho, creo que podría hacerse una obra muy singular:

Los Tres Ciclos de Dohas de Saraha

Traducción, comentarios y aplicaciones contemplativas desde el Camino Medio y Mahāmudrā.

No conozco una obra semejante en español, y podría convertirse en una referencia importante para los practicantes hispanohablantes.



तीसरी प्राकृत अपभ्रंश है। संसार परिवर्तनशील है, जैसे यथाकाल उसके समस्त पदार्थों में परिवर्तन होता है, वैसे ही भाषा में। मागधी, अर्द्धमागधी, महाराष्ट्री और शौरसेनी में जब अधिक परिवर्तन हुये, और एक प्रकार से उनका व्यवहार सर्व साधारण के लिये असंभव हो गया, तब अपभ्रंश भाषा सामने आई। यह कोई अन्य भाषा नहीं थी, पूर्व कथित भाषायें ही बदल कर अपभ्रंश बन गईं। इस समय भारतवर्ष के उत्तरीय प्रदेश और महाराष्ट्र प्रान्त में जितनी आर्य भाषा सम्बन्धिनी भाषायें बोली जाती हैं, उनमें से अधिकांश भाषाओं का आधार अपभ्रंश ही है। अपभ्रंश ही रूप बदल कर अब देशभाषा के रूप में विराजमान है। प्रायः यह कहा जाता है कि जब कोई भाषा साहित्यिक हो जाती है, अर्थात् जब उसमें साहित्यिक विशेषतायें आ जाती हैं, तो वह बोलचाल की भाषा नहीं रह जाती। यह कारण निर्देश युक्तिसंगत नहीं मालूम होता। किसी भाषा का साहित्य में गृहीत हो जाना, उसके बोलचाल से वहिष्कृत होने का हेतु नहीं है। यह प्राकृतिक नियम है कि चिरकाल तक किसी भाषा का एक रूप ही नहीं रहता, विशेष कारणों से उसमें यथा समय ऐसा परिवर्तन हो जाता है, कि वह लगभग उससे इतनी दूर पड़ जाती है, कि उसका उससे कोई सम्बन्ध ही नहीं ज्ञात होता। भाषामर्मज्ञ लोग भले ही सूक्ष्म-दृष्टि से उनके पारस्परिक सम्बन्ध को देखते रहें, परन्तु यह सम्बन्ध सर्व साधारण का बोधगम्य नहीं रह जाता। इसीलिये बोलचाल की भाषा स्वयं उससे अलग हो जाती है, और पूर्ववर्ती भाषा का रूप साहित्य में रह जाता है। ऐसा सहस्रों वर्ष के उपरान्त ही होता है, परन्तु होता है अवश्य। अपभ्रंश भाषा ऐसे ही परिवर्तनों का फल था। यह बात स्पष्ट है कि जो भाषा बोलचाल की होती है, जनता की शिक्षा की दृष्टि से वाद को उसमें ही ग्रन्थ-रचना होने लगती है, और धीरे धीरे बोलचाल की भाषा ही साहित्य का रूप ग्रहण कर लेती है। अपभ्रंश भाषा भी ज्यों ज्यों पुष्ट होती गई, त्यों त्यों उसको साहित्यिक रूप मिलने लगा। इस भाषा में बहुत अधिक साहित्य है।

कोषकारों ने अपभ्रंश का अर्थ कुत्सित अथवा अपभाषा किया है—



La respuesta corta es: **Saraha no compuso sus Dohas en tibetano ni probablemente en sánscrito clásico, sino en una lengua vernácula de la India medieval, generalmente identificada como Apabhraṃśa (Apabhramsha), una forma tardía del prácrito.**

El contexto lingüístico

En la época de Saraha coexistían varios niveles de lenguaje:

- Sánscrito clásico**
 - Lengua de los tratados filosóficos y académicos.
 - Utilizada por Nāgārjuna, Candrakīrti y otros grandes autores.
- Prácritos y Apabhraṃśa**
 - Lenguas populares habladas por la gente común.
 - Más cercanas a los futuros hindi, bengalí y otras lenguas modernas.
- Tibetano**
 - Las obras llegaron posteriormente al Tíbet mediante traducciones.

¿Por qué escribió en Apabhraṃśa?

Los mahāsiddhas buscaban llegar directamente a los practicantes y no solamente a los eruditos.

Sus cantos eran:

- espontáneos;
- poéticos;
- fáciles de memorizar;
- destinados a ser cantados y recitados.

Por ello, los Dohas representan una ruptura con la tradición exclusivamente académica en sánscrito.

¿Se conserva el original?

La situación es compleja.

- Se han preservado fragmentos y reconstrucciones del texto en Apabhraṃśa.
- Gran parte de la tradición se conservó gracias a las traducciones tibetanas.
- Algunas ediciones modernas comparan los testimonios en Apabhraṃśa con las versiones tibetanas y las citas en sánscrito.

Por ello, cuando hoy leemos a Saraha, normalmente lo hacemos a través de una cadena de transmisión:

Apabhraṃśa (original)

↓

Traducciones tibetanas

↓

Ediciones críticas modernas

↓

Traducciones inglesas

↓

Eventuales traducciones españolas

Una ironía interesante

Mientras que filósofos como Nāgārjuna escribieron principalmente en sánscrito para un público erudito, Saraha eligió la lengua del pueblo.

Algo semejante a lo que hicieron:

- Dante Alighieri al escribir en italiano en lugar de latín;
- Martin Luther al traducir la Biblia al alemán;
- Milarepa al cantar en tibetano coloquial.

En cierto sentido, los Dohas de Saraha fueron una democratización de la experiencia espiritual: la sabiduría del Camino Medio expresada no en el lenguaje de las universidades, sino en canciones destinadas a ser comprendidas por seres humanos ordinarios.

**¿Se pueden conseguir sus Dohas
en Apabhraṃśā y se pueden
traducir desde esa lengua?**





¿Se conservan los originales de Saraha?

No poseemos un manuscrito autógrafo de Saraha. Lo que tenemos es una combinación de:

1. Versiones tibetanas antiguas.
2. Fragmentos y reconstrucciones en Apabhramśa.
3. Citas preservadas en comentarios posteriores.
4. Ediciones críticas modernas elaboradas por especialistas.

Por ello, cuando un estudioso moderno traduce a Saraha, normalmente trabaja con una **edición crítica reconstruida**, no con un único manuscrito original.

¿Existen ediciones con el Apabhramśa?

Sí.

Las principales fuentes académicas incluyen el texto en Apabhramśa (o reconstrucciones del mismo), acompañado de:

- transliteración;
- traducción inglesa;
- notas filológicas;
- comparación con el tibetano.

Entre las más importantes se encuentran:

The Dohākoṣa of Saraha

Es probablemente una de las obras filológicas más importantes sobre Saraha.

Treasures of the Doha Tradition

Contiene traducciones y abundante contexto histórico.

Ecstatic Spontaneity

Incluye los tres ciclos y discusiones textuales.

¿Se puede aprender Apabhramśa y traducir directamente?

Sí, pero requiere una formación especializada.

El Apabhramśa es una lengua indoaria tardía, emparentada con:

- el sánscrito;
- los prácritos;
- el pali;
- y los ancestros del hindi y del bengalí modernos.

Hoy existen gramáticas y diccionarios académicos, pero es una lengua que estudian relativamente pocos especialistas.

Si tu objetivo fuera una traducción española rigurosa

Yo seguiría un método de cuatro columnas:

Fuente	Función
Apabhramśa	Texto base
Tibetano	Control tradicional
Inglés académico	Control filológico
Español	Traducción final

De hecho, una edición española ideal podría tener ocho columnas:

1. Apabhramśa.
2. Escritura original.
3. Transliteración.
4. Tibetano.
5. Traducción literal.
6. Traducción poética.
7. Comentario Madhyamaka-Mahāmudrā.
8. Aplicación contemplativa.

¿Es factible?

Sí.

¿Es un proyecto pequeño?

No.

Sería un trabajo de varios años y, hasta donde yo sé, **no existe actualmente una edición española integral de los Tres Ciclos de Dohas basada explícitamente en el Apabhramśa y cotejada con el tibetano.**

Por ello, una obra de ese tipo tendría un valor considerable para el budismo hispanohablante. Sería, en cierto sentido, equivalente a lo que hicieron los traductores modernos con el *Dhammapada*, las obras de Nāgārjuna o los cantos de Milarepa: poner a disposición de los lectores de habla española una de las grandes voces de la realización del budismo indio.

The Dohākoṣa

The Dohākoṣa

The Dohākoṣa (de Saraha) es una edición y estudio académico del corpus de *dohās* o canciones espirituales atribuidas al maestro tántrico indio Saraha, preparado por el tibetólogo noruego **Per Kværne**. Publicado en 1977, el libro analiza la transmisión y el significado del texto dentro del budismo tántrico temprano, especialmente en la tradición del Mahāmudrā.

Datos clave

- **Autor:** Per Kværne
- **Tema:** Poesía mística de Saraha; budismo tántrico indio
- **Publicación:** 1977 (Universitetsforlaget, Oslo)
- **Idioma:** Inglés (con textos tibetanos y sánscritos)
- **Tipo de obra:** Edición crítica, traducción y estudio académico

Contexto y contenido

Kværne presenta una edición crítica de las versiones tibetanas del *Dohākoṣa*, conocidas también como *Tesoro de canciones* o *Colección de cantos*. Estas breves composiciones expresan la realización espiritual no dual y la enseñanza del despertar espontáneo dentro del budismo vajrayāna. El libro incluye introducción filológica, análisis doctrinal y notas comparativas entre distintas fuentes.

Importancia académica

La obra de Kværne constituye uno de los primeros estudios modernos exhaustivos sobre Saraha en lenguas occidentales. Es un recurso fundamental para comprender la relación entre los *mahāsiddhas* indios y la posterior recepción tibetana del Mahāmudrā y el Sahajayāna. Su edición es utilizada como referencia en investigaciones de budismo indo-tibetano y literatura mística comparada.

Recepción y legado

El libro ha sido valorado por su rigor filológico y su claridad al contextualizar la figura legendaria de Saraha. Sigue siendo citado en estudios de historia del tantrismo budista y en ediciones posteriores de textos *doha* de otros maestros, como Tilopa y Kanhapa, consolidando su estatus como obra de referencia dentro de la tibetología moderna.

**¿Tienes algunas Dohas
en Apabhraṃśa?**

Sí, se conservan algunos versos en Apabhraṃśa en ediciones críticas y en estudios especializados. Sin embargo, hay que ser cuidadosos: debido a las variantes manuscritas y a las reconstrucciones filológicas, una misma doha puede aparecer con pequeñas diferencias según la edición utilizada.

Por ejemplo, una de las dohas más conocidas del **Rey Dohā (Dohākoṣa)** comienza así en una reconstrucción habitual:

*e man pavan na sancarai
ravi sasi nahi pavesa
tahi bata citta visama karu
sarahaha kahia uesa*

Transliteración aproximada:

*En ese lugar donde no se mueve el viento de la mente,
donde ni el sol ni la luna penetran,
allí dirige tu conciencia;
así ha enseñado Saraha.*

Otra doha muy conocida contiene la expresión:

*citta taruvara panca bi dala
cancala citta kala
...*

que suele interpretarse simbólicamente en relación con el árbol de la mente y las cinco ramas.

¿De dónde proceden estos textos?

Los versos en Apabhraṃśa pueden encontrarse, entre otras obras, en:

- The Dohākoṣa of Saraha
- Treasures of the Doha Tradition
- Ecstatic Spontaneity

¿Se podrían traducir directamente al español?

Sí. De hecho, sería un proyecto fascinante porque permitiría trabajar casi en la misma lengua popular en la que Saraha cantó sus enseñanzas hace más de mil años, y luego contrastarlas con las traducciones tibetanas y con los comentarios Mahāmudrā.

Por ejemplo, una edición podría presentar:

Apabhraṃśa

e man pavan na sancarai
ravi sasi nahi pavesa

↓

Traducción literal

Donde el viento de la mente no se mueve,
y ni el sol ni la luna penetran.

↓

Traducción poética

Allí donde cesan los vientos del pensamiento
y donde no alcanzan ni el sol ni la luna,
establece tu atención.

↓

Comentario Madhyamaka

↓

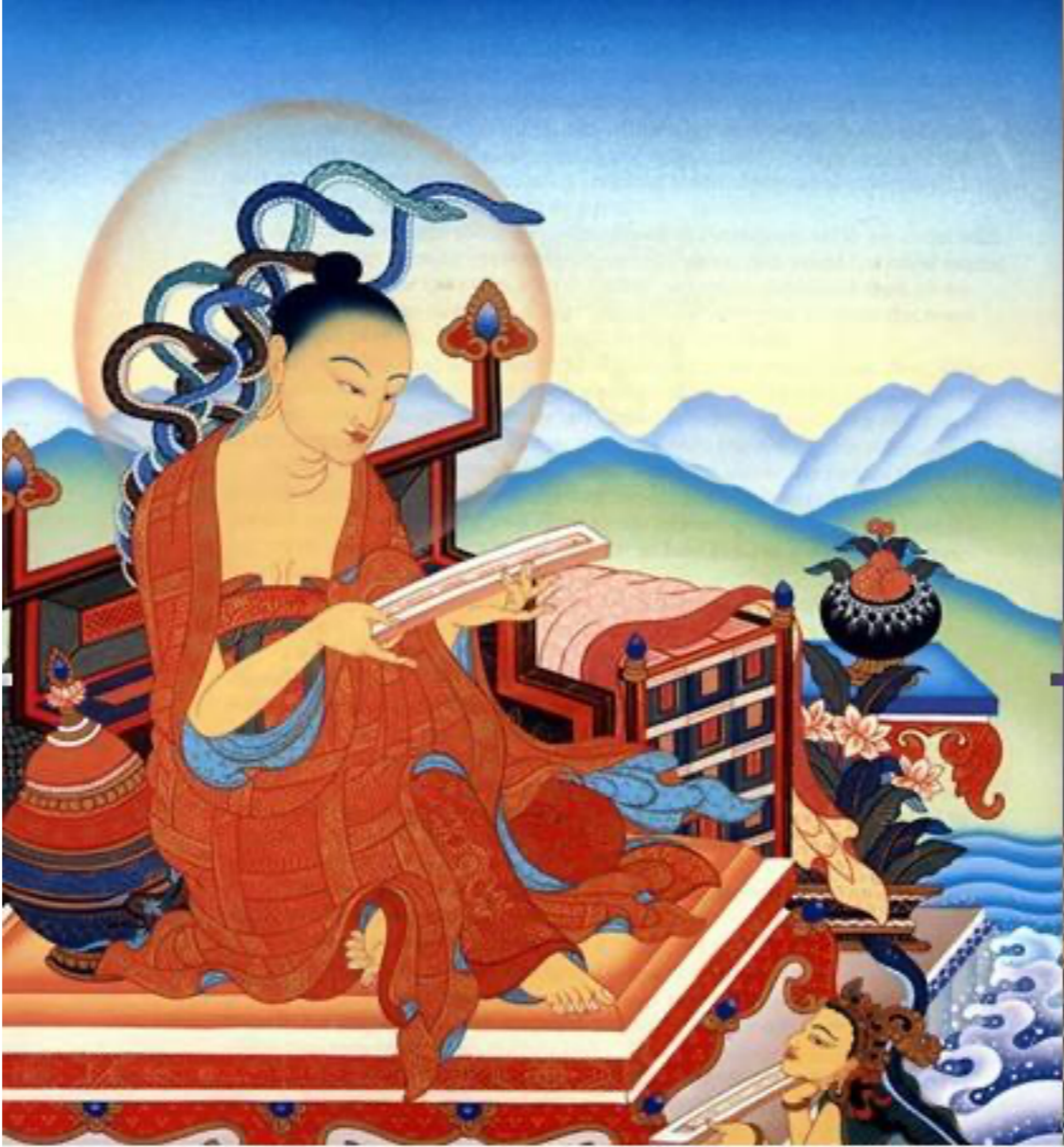
Comentario Mahāmudrā

↓

Aplicación contemplativa

Pienso que una edición española de esta naturaleza, basada en el Apabhraṃśa, el tibetano y las traducciones académicas modernas, sería una obra extraordinaria y, hasta donde conozco, prácticamente sin precedentes en español.

**¿Saraha fue el maestro
de Nagarjuna?**





La respuesta es **sí según muchas tradiciones Vajrayāna y Mahāmudrā, pero no con certeza histórica.**

La tradición tibetana

Según numerosos linajes Kagyu y algunas fuentes Nyingma, la transmisión es:

Saraha → Nāgārjuna → Śavaripa → Maitrīpa → Marpa → Milarepa → Gampopa.

En esta tradición, Saraha aparece como maestro de Nāgārjuna.

Sin embargo, aquí surge un problema.

El problema histórico

El Nāgārjuna autor del Madhyamaka clásico, que escribió:

- Mūlamadhyamakakārikā,
- Vīgrahavyāvartanī,
- Ratnāvalī,

vivió probablemente entre los siglos II y III.

En cambio, Saraha suele situarse entre los siglos VIII y IX.

Por tanto, **cronológicamente Saraha no pudo ser maestro del Nāgārjuna histórico fundador del Madhyamaka.**

¿Cómo explican esto las tradiciones?

Existen varias posibilidades:

1. Otro Nāgārjuna

Muchos estudiosos creen que el Nāgārjuna de las genealogías tántricas era un mahāsiddha posterior, diferente del gran filósofo Madhyamaka.

Es decir, habría habido más de un Nāgārjuna.

2. Linaje espiritual

En las tradiciones tántricas las genealogías a veces son espirituales y no necesariamente históricas en sentido moderno.

3. Compresión de varias figuras

Con el paso de los siglos, distintas personalidades pudieron haber sido fusionadas bajo el nombre de Nāgārjuna.

Lo que hoy consideran muchos académicos

La reconstrucción más probable es:

Nāgārjuna (siglos II-III)

- Fundador del Madhyamaka.



(Varios siglos)



Saraha (siglos VIII-IX)

- Gran mahāsiddha y poeta.



Śavaripa



Maitrīpa



Marpa



Milarepa



Gampopa

Pero hay una ironía hermosa

Aunque probablemente Saraha no fue el maestro histórico del Nāgārjuna filósofo, sus Dohas son, en cierto modo, una expresión experiencial y poética de la visión de Nāgārjuna.

Podría decirse que:

- Nāgārjuna expuso el Camino Medio con argumentos filosóficos.
- Saraha lo cantó.
- Milarepa lo convirtió en canciones.
- Gampopa lo organizó en un camino sistemático.
- Mahāmudrā lo transformó en una vía de reconocimiento directo.

Así, aunque la relación maestro-discípulo sea históricamente dudosa, la afinidad espiritual entre Saraha y Nāgārjuna es extraordinariamente profunda.

**Sobre el texto original
de esta presentación**

El relato que compartes pertenece a la tradición hagiográfica de los **84 Mahāsiddhas**. Como ocurre con muchas biografías espirituales indias y tibetanas, mezcla elementos históricos, simbólicos y milagrosos. Conviene distinguir entre lo que puede afirmarse históricamente y lo que pertenece a la tradición religiosa.





. «El maestro de Nagarjuna»

Esta afirmación aparece en varias genealogías tibetanas, pero presenta dificultades cronológicas.

Si por Nāgārjuna entendemos al autor del *Mūlamadhyamakakārikā* (siglos II-III), entonces Saraha (siglos VIII-IX, aproximadamente) no pudo haber sido su maestro.

Las posibilidades son:

- que el Nāgārjuna mencionado sea un mahāsiddha posterior con el mismo nombre;
- que las genealogías sean espirituales más que históricas;
- o que varias figuras históricas hayan sido fusionadas bajo un solo nombre.

Por ello, desde un punto de vista académico, la afirmación debe tomarse con cautela.

2. ¿Fue realmente un brahmán?

Muchas biografías tradicionales describen a Saraha como un gran brahmán erudito que posteriormente abandonó las convenciones sociales para seguir el camino tántrico.

Esto es perfectamente compatible con la imagen que transmiten sus Dohas: alguien muy instruido que critica el apego a los rituales y al intelectualismo.

3. Los milagros

Los episodios del aceite hirviendo, el cobre fundido y las pruebas ante el rey forman parte del género hagiográfico.

Su función principal no es histórica sino pedagógica.

Transmiten la idea de que:

- la realización espiritual está por encima de las convenciones sociales;
- la verdad no depende de la casta;
- la sabiduría supera las apariencias.

4. La consorte y el curry de rábano

Esta es una de las historias más famosas de Saraha.

Su mensaje es extraordinariamente profundo.

Después de doce años de samādhi, Saraha despierta y lo primero que recuerda es:

«¿Dónde está mi curry de rábano?»

La dakini le responde, en esencia:

«Si después de doce años todavía permaneces atado a tus conceptos y deseos, ¿qué utilidad tiene la soledad de las montañas?»

La enseñanza es muy cercana al espíritu de los Dohas.

La verdadera soledad no consiste en huir del mundo, sino en liberarse de las construcciones conceptuales.

5. ¿Refleja esta historia las enseñanzas auténticas de Saraha?

Sorprendentemente, sí.

Aunque los detalles biográficos sean difíciles de verificar, el mensaje coincide muy bien con sus Dohas:

- no buscar la verdad fuera;
- trascender las etiquetas y las elaboraciones mentales;
- abandonar el apego a las convenciones;
- reconocer directamente la naturaleza de la mente;
- comprender la vacuidad de las apariencias.

6. ¿Qué diría un historiador?

Probablemente algo así:

«No sabemos con certeza qué partes de estas historias son históricas. Pero sí sabemos que los Dohas atribuidos a Saraha ejercieron una enorme influencia sobre Mahāmudrā y las tradiciones de los mahāsiddhas.»

Y, curiosamente, de toda la historia, la enseñanza de la dakini sobre el curry de rábano podría ser una de las más importantes para el Mahāmudrā:

No es la distancia física ni el aislamiento lo que libera.

La verdadera ermita se encuentra cuando cesa la fabricación conceptual.

Ese espíritu está presente una y otra vez en los Tres Ciclos de Dohas de Saraha.

La Historia Original

Traducida por ChatGPT

06SARAH

<https://www.cintamani.com.br/loja/84-mahasiddhas/06saraha/>

Mahasiddha Saraha: El «Tirador de Flechas»

«El Gran Brahmán»

El maestro de Nagarjuna.

Saraha, el hijo de una Dakini, nació en el este de la India, en Roli. Observaba las leyes de los brahmanes durante el día, y recibía instrucción en los misterios tántricos de los maestros budistas durante la noche. Sin embargo, Saraha disfrutaba de las bebidas espirituosas, las cuales estaban prohibidas por la ley brahmánica. Finalmente, esto fue descubierto y se indignaron por su comportamiento.

Llevaron el asunto ante el rey Ratnapala y exigieron que fuera privado de su condición de casta. Sin embargo, el rey era un hombre razonable y decidió investigar el asunto por sí mismo. Cuando el rey le preguntó, Saraha respondió:

«Yo no bebo. Si dudas de mí, reúne a los brahmanes y a todo el pueblo y te lo demostraré».

Y así, una gran multitud se reunió, y Saraha anunció una serie de pruebas para demostrar su inocencia. Puso las manos en aceite caliente y bebió un cuenco de cobre fundido, pero salió ileso. Más tarde se arrojó a un estanque de agua afirmando que el mentiroso se hundiría, y efectivamente, el brahmán que se arrojó al estanque con él se hundió. Luego, para despejar aún más las dudas, pidió que ambos fueran pesados y que el más ligero de los dos sería el mentiroso. Cuando fueron pesados, el brahmán, que tenía el doble del tamaño de Saraha, era mucho más ligero que Saraha.

En ese momento, el rey intervino, señaló a Saraha y dijo:

«Si este venerable ser bebe, que continúe haciéndolo por toda la eternidad».

Y con ello, el rey se postró ante Saraha, seguido por todos los brahmanes.

Saraha tomó entonces como consorte a una muchacha de quince años y se trasladó a una tierra lejana, donde practicó sus sadhanas en aislamiento. Un día, le pidió que le preparara curry de rábano. Sin embargo, comenzó a meditar, y esa meditación continuó durante doce largos años. Cuando despertó nuevamente al mundo exterior, exclamó con voz potente:

«¿Dónde está mi curry de rábano?»

Tan asombrada quedó su consorte dakini, que Saraha decidió trasladarse a una ermita en las montañas para continuar su meditación adecuadamente. Pero su consorte lo cuestionó, diciéndole que, si despertaba del Samadhi y todavía conservaba un deseo intacto por el curry de rábano, ¿de qué utilidad podrían ser para él las montañas aisladas?

Entonces ella continuó:

«La soledad más pura es aquella que te permite escapar de las ideas preconcebidas y de los prejuicios, de las etiquetas y de los conceptos de una mente estrecha e inflexible».

Él escuchó atentamente y comenzó a dedicarse a liberar su mente de los pensamientos conceptuales y de la creencia en la sustancialidad de la realidad objetiva. Con el tiempo, alcanzó la suprema realización del Mahamudra y dedicó el resto de su vida al servicio de los demás.

Al morir, Saraha y su consorte ascendieron a la dicha del Paraíso de las Dakinis.

Nota de ChatGPT: Esta traducción es esencialmente literal. Solamente he preferido expresiones españolas más fluidas —por ejemplo, «salió ileso» en vez de «resultó ileso», o «exclamó con voz potente» en lugar de una traducción demasiado rígida de *he bellowed*— para conservar el tono narrativo y poético del original inglés.

Nagarjuna

16NAGARJUNA

<https://www.cintamani.com.br/loja/84-mahasiddhas/16nagarjuna/>



Handwritten text in a script, likely Tibetan or Sanskrit, located below the painting.

Mahasiddha Nagarjuna: «Filósofo y Alquimista»

Nagarjuna era un joven brahmán dotado de deslumbrantes poderes intelectuales y del don mágico de la invisibilidad. Sin embargo, se aburrió de la vida erudita y se entregó a una vida de placeres sensuales. Un día, ideó un plan para introducirse en el palacio del rey junto con tres amigos. Fueron descubiertos, y Nagarjuna logró escapar permaneciendo invisible, pero sus tres amigos fueron decapitados.

Todo el distrito se vio sumido en una gran conmoción. Nagarjuna, ahora lleno de repugnancia hacia sí mismo, partió voluntariamente al exilio. Frustrado e insatisfecho con la vida, emprendió una búsqueda espiritual. Viajó al Campo de Cremación del Jardín Fresco, donde recibió la iniciación en la doctrina del Buda. Después viajó a la célebre academia monástica de Sri Nalanda, donde estudió las cinco artes y ciencias hasta que fue capaz de recitar de memoria toda la biblioteca. Pero una vez más surgió la insatisfacción espiritual, y los libros dejaron de ser suficientes. Entonces comenzó a practicar una meditación de propiciación a Tara y, cuando ella se apareció ante él, abandonó la seguridad de la vida monástica y adoptó la vida de un monje mendicante.

Más tarde decidió retirarse en Rajagrha y comenzó a propiciar a las Doce Consortes del Supremo Elemental. Durante siete días, los desastres golpearon aquel lugar, pero fueron incapaces de vencer al meditador. Reconociendo la maestría de Nagarjuna, la Elemental femenina le dijo:

«Pide y recibirás».

Nagarjuna respondió:

«En realidad no necesito nada, excepto, quizá, un suministro diario de alimentos para sostenerme durante mi retiro».

Así, durante doce años, los Elementales le llevaron cuatro puñados de arroz y cinco puñados de verduras y, al término de sus sadhanas, las ciento ocho consortes elementales se encontraban bajo su control.

Renovado en su propósito, Nagarjuna tenía la clara intención de servir a todos los seres sintientes. Su primer acto fue intentar transformar la Montaña Gandhasila en oro puro. Sin embargo, antes de que pudiera hacerlo, el Bodhisattva Manjushri le preguntó de qué utilidad sería para los seres sintientes una montaña de oro, aparte de provocar conflictos y discordias. Nagarjuna reconoció la sabiduría de Manjushri y abandonó aquel plan.

Luego llegó a la orilla de un ancho río cercano a la montaña Sri Parvata. Cuando pidió a unos pastores que le indicaran un paso seguro, ellos lo condujeron hacia la parte más peligrosa del río, aunque insistían en que era el lugar más seguro para cruzar. Un pastor se compadeció de Nagarjuna y decidió cargarlo para atravesar el río infestado de cocodrilos. Una vez que estuvieron a salvo en la otra orilla, el yogui le dijo al pastor que podía pedir cualquier cosa que deseara, y así fue hecho rey y llegó a ser conocido como el rey Salabandha.

Pero al cabo de algún tiempo, el rey Salabandha también se sintió insatisfecho y partió en busca de su gurú con la intención de permanecer al lado de Nagarjuna. Sin embargo, fue rechazado, y Nagarjuna le entregó un Rosario Precioso para protegerlo a él y a su reino, y luego lo envió de regreso con su pueblo por otros cien años. El reino de Salabandha prosperó y, durante aquellos años felices, Nagarjuna difundió ampliamente las enseñanzas del Buda.

Sin embargo, el espíritu maligno Sundarananda sintió celos del rey y desencadenó numerosos desastres sobre el reino. El rey interpretó aquellos presagios como una señal de que su gurú se encontraba en peligro mortal, y se apresuró a buscar a su gurú Nagarjuna para sentarse a sus pies.

Tal como temía el rey, Nagarjuna comenzó a regalar todas sus posesiones mundanas y se preparó para la muerte. El gran dios Brahma, bajo la apariencia de un brahmán, acudió a pedir la cabeza del maestro y, cuando Nagarjuna accedió, el rey, consumido por el dolor, depositó su propia cabeza a los pies de su gurú y murió.

Entonces Nagarjuna tomó un tallo de hierba kusha, se decapitó a sí mismo y entregó su cabeza cortada al brahmán. Todas las cosas se marchitaron y la virtud y el mérito de los hombres se desvanecieron. Ocho yaksis, las Elementales femeninas, acudieron para montar guardia sobre el cuerpo de Nagarjuna y continúan haciéndolo hasta el día de hoy.

Tras la muerte del maestro, una gran luz penetró en el cuerpo de Nagabodhi, el hijo espiritual y sucesor de Nagarjuna. Cuando las enseñanzas y la bondad amorosa de Maitreya, el Buda que ha de venir, abracen la tierra, Nagarjuna se levantará nuevamente para servirnos a todos.

Nota de ChatGPT: He mantenido el mismo criterio: una traducción lo más literal posible del inglés, sin añadir ni suprimir contenido, pero procurando que el español conserve la fuerza narrativa y la belleza del relato.

Esta versión conserva deliberadamente el tono legendario e hagiográfico del original inglés. No he intentado armonizarla con la historiografía moderna ni corregir sus elementos milagrosos o simbólicos, sino traducirlos fielmente al español manteniendo, en la medida de lo posible, su carácter épico y poético.

Recapitulación

ChatGPT: hazme una reseña síntesis de todo lo que vimos en esta conversación

Saraha y Nagarjuna: los cantos de la realización y las leyendas de los Mahāsiddhas

En esta conversación exploramos la figura de Saraha, uno de los más grandes Mahāsiddhas del budismo indio y una de las fuentes más antiguas de la tradición de Mahāmudrā. Vimos que sus célebres Tres Ciclos de Dohas —el Rey Dohā, la Reina Dohā y el Pueblo Dohā— constituyen una forma de poesía espiritual destinada no tanto a construir un sistema filosófico como a señalar directamente la naturaleza de la mente.

Examinamos la cuestión del idioma en que Saraha compuso sus cantos y descubrimos que, a diferencia de muchos tratados budistas escritos en sánscrito clásico, sus Dohas fueron compuestos en Apabhraṃśā, una lengua vernácula de la India medieval, más cercana al habla del pueblo. También vimos que, aunque los manuscritos originales no se han conservado íntegramente, existen reconstrucciones críticas y fragmentos que permiten acceder al texto y, en principio, realizar una traducción directa desde esa lengua.

Analizamos las principales fuentes modernas para una eventual traducción al español, entre ellas **Ecstatic Spontaneity** de Herbert Guenther, **Treasures of the Doha Tradition** de Roger Jackson y los estudios filológicos de Per Kværne. A partir de ello surgió la idea de una futura edición española que incluya el texto en Apabhraṃśā, la transliteración, una traducción literal, una traducción poética, comentarios Madhyamaka y Mahāmudrā, y aplicaciones contemplativas.

También abordamos la relación entre Saraha y Nagarjuna. Las genealogías tradicionales de Mahāmudrā presentan a Saraha como maestro de Nagarjuna, pero vimos que esta afirmación plantea problemas cronológicos si se identifica a ese Nagarjuna con el fundador histórico del Madhyamaka. La posibilidad de que se trate de otro maestro con el mismo nombre, o de una genealogía espiritual más que estrictamente histórica, permite comprender mejor estas tradiciones.

Posteriormente examinamos las narraciones hagiográficas de los 84 Mahāsiddhas procedentes de la colección de Cintamani. Se tradujo y revisó la historia de Saraha, en la que aparecen sus pruebas ante el rey Ratnapala, su consorte dakini y la célebre enseñanza del curry de rábano. En ella, la dakini recuerda a Saraha que la verdadera soledad no consiste en refugiarse en las montañas, sino en liberarse de los conceptos, las etiquetas y los prejuicios de una mente estrecha e inflexible.

Finalmente, se tradujo la leyenda de Mahāsiddha Nagarjuna, presentada como «Filósofo y Alquimista». En ella aparecen su juventud como brahmán prodigioso, su búsqueda espiritual, sus años de retiro, su dominio sobre las consortes elementales, su encuentro con Manjushri, el ascenso del rey Salabandha, la acción del espíritu Sundarananda y la dramática escena final en la que Nagarjuna entrega su propia cabeza. El relato concluye con la transmisión de su luz espiritual a Nagabodhi y con la profecía de su retorno cuando las enseñanzas de Maitreya abracen nuevamente la tierra.

A lo largo de toda la conversación se distinguió cuidadosamente entre la historia y la hagiografía. Los elementos milagrosos fueron comprendidos no como datos necesariamente históricos, sino como expresiones simbólicas y pedagógicas de la tradición de los Mahāsiddhas. En conjunto, estas narraciones muestran una espiritualidad que privilegia la experiencia directa, la superación de las construcciones conceptuales y la realización de Mahāmudrā por encima del mero conocimiento intelectual.

Así, Saraha aparece como el cantor de la realización, y Nagarjuna como el filósofo del Camino Medio. Uno expresó la sabiduría mediante canciones; el otro, mediante razonamientos. Ambos, sin embargo, convergen en una misma dirección: señalar la naturaleza vacía y luminosa de la realidad y poner esa comprensión al servicio de todos los seres.

**¿Cómo meditar en las Dohas o
usarlas en meditación para
acceder a la naturaleza de la
mente?**





La respuesta corta es que **las Dohas no fueron escritas principalmente para ser estudiadas como filosofía, sino para ser contempladas hasta que se conviertan en una experiencia directa.**

Los grandes maestros Kagyu suelen decir que los Dohas de Saraha son "instrucciones señaladoras" (*pointing-out instructions*) en forma de poesía.

No se trata de leer cien versos. Se trata de dejar que un solo verso abra una grieta en las construcciones habituales de la mente.

Primer paso: no leerlas como un tratado

No preguntes primero:

"¿Qué quiso decir Saraha?"

Sino:

"¿Qué está señalando Saraha en mi propia experiencia?"

Las Dohas no describen un objeto. Señalan al sujeto.

Segundo paso: escoger una sola Doha

Por ejemplo:

Los necios buscan la verdad fuera.

La mente misma es el Gran Sello.

No continúes leyendo.

Detente ahí.

Tercer paso: reflexión analítica

Pregúntate:

- ¿Qué estoy buscando?
- ¿Dónde creo que está la verdad?
- ¿En un libro?
- ¿En una experiencia especial?
- ¿En el futuro?
- ¿En otro lugar?

Permite que estas preguntas socaven suavemente las estructuras habituales.

Cuarto paso: abandonar el análisis

Después de reflexionar, deja la Doha.

No continúes pensando.

Simplemente permanece.

No intentes fabricar nada.

No busques una experiencia.

No persigas claridad.

No rechaces los pensamientos.

Permite que todo aparezca y desaparezca.

Quinto paso: utilizar la Doha como una flecha

Saraha no era solamente un poeta.

Su nombre significa "Arquero".

Cada Doha es una flecha.

La flecha no debe ser admirada.

Debe dar en el blanco.

Cuando un verso produce un instante de apertura, incluso de uno o dos segundos, ya ha cumplido su función.

Sexto paso: reconocer a quién está dirigida

Las Dohas no están hablando del mundo exterior.

Están hablando de:

- la consciencia que escucha;
- la mente que piensa;
- la sensación de "yo";
- la atención misma.

Por eso, en Mahāmudrā, después de leer una Doha, uno suele preguntarse:

- ¿Quién está leyendo?
- ¿Dónde está la mente?
- ¿Tiene forma?
- ¿Tiene color?
- ¿Viene de algún lugar?
- ¿Permanece en algún lugar?
- ¿Desaparece en algún lugar?

Estas preguntas no son filosóficas.

Son contemplativas.

Séptimo paso: descansar

La verdadera meditación sobre las Dohas ocurre aquí.

No en las palabras.

No en las ideas.

Sino en el descanso sin fabricación.

Gampopa decía:

Después de analizar, descansa.

Y Milarepa:

No medites.

No te distraigas.

Un método tradicional posible

1. Leer una sola Doha.
2. Memorizarla.
3. Recitarla lentamente varias veces.
4. Reflexionar en ella.
5. Dejar toda reflexión.
6. Permanecer en la conciencia desnuda.
7. Cuando aparezcan pensamientos, volver al verso.
8. Soltar nuevamente el verso.

Con el tiempo, el verso deja de ser palabras y se convierte en una llave.

Desde la perspectiva del MACRCM

Podríamos decir que las Dohas funcionan como antídotos para las serpientes.

Cada Doha:

1. Revela una serpiente.
2. Enciende una luz.
3. Muestra que la serpiente era una cuerda.

Y finalmente, incluso la cuerda desaparece.

Queda únicamente la claridad vacía y cognoscente que los maestros de Mahāmudrā llaman:

- naturaleza de la mente,
- mente ordinaria,
- luminosidad,
- consciencia primordial,
- Mahāmudrā.

Y probablemente Saraha sonreiría ante todos esos nombres y diría, como en muchos de sus cantos:

No busques lejos.

Lo que buscas es aquello con lo que buscas.

Ahí es donde las Dohas dejan de ser poesía y comienzan a convertirse en reconocimiento directo.